

مرسوم رقم (٧٩) لسنة ٢٠١٧

بالتصديق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجالي الشباب والرياضة
بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية أذربيجان

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الحادي عشر من شهر شعبان عام ١٤٣٨

هجريه ، الموافق للسابع من شهر مايو عام ٢٠١٧ ميلادية ،

وعلى اقتراح وزير الخارجية ،

وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجالي الشباب والرياضة بين

حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية أذربيجان ، الموقعه بمدينة الدوحة بتاريخ

٢٧/٢/٢٠١٧ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة

(٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

قيم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ٩ / ٢ / ١٤٣٩ هـ

الموافق : ٢٩ / ١٠ / ٢٠١٧ م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



مذكرة تفاهم للتعاون في مجالي الشباب والرياضة بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية أذربيجان

إن حكومة دولة قطر، وتمثلها وزارة الثقافة والرياضة،
وحكومة جمهورية أذربيجان، وتمثلها وزارة الشباب والرياضة،
والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفان)،
رغبة منهما في تشجيع العلاقات الثنائية بين البلدين،
ومتابعة لاهتمامهما بدعم تعاونهما في مجالي الشباب والرياضة،
ومع مراعاة القوانين والأنظمة النافذة في كلا البلدين،
قد اتفقتا على ما يلي :

مادة (١)

الأهداف

- يعمل الطرفان، وفقاً للتشريعات الوطنية لكلا البلدين، على تعزيز التعاون بينهما، من خلال الآتي:
- ١ - تبادل زيارات الوفود الشبابية والرياضية، والمدربين والخبراء والمتخصصين في مجالات الشباب والرياضة والتربية البدنية والعلوم التطبيقية المتعلقة بها، وذلك من خلال الاتصال المباشر بالمراكز الشبابية والاتحادات الرياضية المعنية في كلا البلدين.
 - ٢ - تشجيع تبادل دعوات مدبري وأعضاء المراكز الشبابية والرياضيين للمشاركة في المنافسات والمهرجانات والبطولات الرياضية الدولية التي تقام في كلا البلدين.
 - ٣ - تبادل المعلومات والآراء حول المجالات المتعلقة بالأنشطة الشبابية والرياضية والبدنية والمسائل ذات الصلة، بالإضافة إلى المجالات الأخرى ذات الاهتمام المشترك.
 - ٤ - تبادل توجيه الدعوات لحضور الاجتماعات والمؤتمرات والمحاضرات والندوات والمنتديات الأكاديمية المتعلقة بموضوعات الشباب والرياضة التي تقام في كلا البلدين.
 - ٥ - تبادل المقترحات حول إقامة مسابقات شبابية ورياضية لما فيه مصلحة المراكز الشبابية والاتحادات الرياضية، وتكون المشاركة والمسائل المالية الخاصة بتلك المسابقات خاضعة للجهات

المعنية ذات الصلة.

٦-تنسيق المواقع والآراء خلال المحافل العالمية والمؤتمرات الدولية المتعلقة بقطاعي الشباب والرياضة.

مادة (٢)

مجالات التعاون

يتعاون الطرفان في المجالات المتعلقة بتطوير قطاعي الشباب والرياضة، بما في ذلك :-

- ١ - برامج الرياضة للجميع.
- ٢ - رياضة الأشخاص ذوي الاحتياجات الخاصة .
- ٣ - الطب الرياضي.
- ٤ - مكافحة المنشطات.
- ٥ - إدارة وصيانة المرافق الرياضية.
- ٦ - معسكرات التدريب.
- ٧ - تبادل المعلومات والآراء المتعلقة بمسائل الشباب والأبحاث والأنظمة الخاصة بالمراكز الشبابية في كلا البلدين .
- ٨ - تبادل الدعوات للمشاركة في المناسبات الشبابية والرياضية الدولية التي تقام في كلا البلدين .
- ٩ - تبادل زيارات الوفود الشبابية والرياضية بين البلدين .
- ١٠- تبادل زيارات مسؤولين وخبراء في مجالي الشباب والرياضة في كلا البلدين .
- ١١- التعاون في كافة المجالات المتعلقة بالحركة الشبابية وتنميتها .
- ١٢- أية مجالات تعاونية شبابية أو رياضية أخرى يتم الاتفاق عليها بين الطرفين.

مادة (٣)

الزيارات

زيارات الوفود الرسمية لتطوير التعاون في مجالي الشباب و الرياضة بين البلدين تتم بناء على الدعوات الرسمية الموجهة إليها وطبقاً للتشريعات الوطنية في كلا البلدين.

مادة (٤)

التفقات المالية

يتحمل كل طرف نفقات السفر والطعام والإقامة الخاصة بوفوده بصورة مستقلة وإذا كان ضرورياً، يساعد الطرف المضيف على توفير النقل الداخلي في الدولة المضييفة والمساعدة الطبية في الحالات الطارئة، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

مادة (٥)

تسوية النزاع

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين حول تطبيق أو تفسير هذه المذكرة، تتم تسويته ودياً من خلال التشاور والتفاوض بينهما عبر الطرق الدبلوماسية.

مادة (٦)

التعديل

يجوز إدخال أية إضافات أو تعديلات على هذه المذكرة تتم بموجب اتفاق مشترك بين الطرفين وفي شكل بروتوكول منفصل بعد جزء لا يتجزأ من هذه المذكرة. وتدخل هذه التعديلات والإضافات حيز النفاذ وفقاً لأحكام المادة (٧) من هذه المذكرة.

مادة (٧)

الدخول حيز النفاذ والمدة

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام أي من الطرفين لأخر إخطار كتابي، وعبر القنوات الدبلوماسية، يؤكد فيه إتمام للإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخول هذه المذكرة حيز النفاذ، والمعمول بها في كلا البلدين، وتظل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة (٤) أربع سنوات، وتجدد تلقائياً لمدة أخرى مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً، و عبر القنوات الدبلوماسية، برغبته في إنهائها، وذلك بفترة (٦) سنة أشهر على الأقل قبل تاريخ إنهائها أو انتهاء مدتها الأصلية.

ولا يؤثر إنهاء هذه المذكرة أو انتهاء مدتها على الفعاليات والبرامج والأنشطة القائمة، وذلك لحين استكمالها، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة الدوحة بتاريخ ٢٠١٧/٢/٢٧ ميلادية من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والانجليزية والإنجليزية، وتكون لجميع النصوص ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في تفسير هذه المذكرة، يرجع النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن

حكومة جمهورية أذربيجان

عن

حكومة دولة قطر

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Qətar Dövləti Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti
arasında
gənclər və idman sahələrində əməkdaşlıq haqqında**

Anlaşma Memorandumu

Bundan sonra "Tərəflər" adlandırılacaq Mədəniyyət və İdman Nazirliyi tərəfindən təmsil olunan Qətar Dövlətli Hökuməti və Gənclər və İdman Nazirliyi tərəfindən təmsil olunan Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

iki ölkə arasında ikitərəfli əlaqələri təşviq etməyi arzu edərək ,

gənclər və idman sahələrində əməkdaşlıqlarını gücləndirmək marağında olaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

**Maddə 1
Məqsədlər**

Tərəflər öz dövlətlərinin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq əməkdaşlığı aşağıdakı vasitələrlə gücləndirirlər:

1. Hər iki ölkədə əlaqədar gənclər mərkəzləri və idman federasiyaları ilə birbaşa əlaqə vasitəsi ilə gənclər, idman və bədən tərbiyəsi təhsili və onun tətbiqi elmi sahələrində gənclər və idman nümayəndə heyətlərinin, məşqçilərin, ekspert və mütəxəssislərin səfərlərinin mübadilələrinin dəstəklənməsi;
2. Hər iki ölkədə keçirilən yarışlarda, festivallarda və beynəlxalq idman çempionatlarında iştirak etmək məqsədilə menecerlərin, gənclər mərkəzlərinin üzvlərinin və idmançıların qarşılıqlı dəvət edilməsinin təşviq edilməsi;
3. Gənclər, idman və bədən tərbiyəsi və əlaqədar məsələlər, eləcə də qarşılıqlı maraq doğuran digər sahələrlə bağlı məlumat və fikir mübadiləsi;

4. Hər iki ölkədə gənclər və idmanla bağlı mövzularda keçirilən görüş, konfrans, mühazirə, seminar və akademik forumlarda iştirak etmək üçün davətlərin mübadiləsi;
5. Gənclər mərkəzlərinin və idman federasiyalarının maraqları əsasında gənclər və idman yarışlarının təşkil edilməsi üçün təkliflərin mübadiləsi. Bəzi yarışlarda iştirak və maliyyə məsələləri maraqlı olan orqanlar tərəfindən təmin edilir;
6. Gənclər və idman sektorları ilə bağlı dünya forumları və beynəlxalq konfranslar zamanı mövqələrin və baxışların əlaqələndirilməsi.

Maddə 2

Əməkdaşlıq sahələri

Tərəflər aşağıdakılar da daxil olmaqla gənclər və idman sektorlarının inkişafı ilə bağlı sahələrdə əməkdaşlıq edirlər:

1. Hamı üçün idman proqramları;
2. Xüsusi ehtiyacı olan şəxslər üçün idman;
3. İdman tibbi;
4. Dopinq nəzarəti;
5. İdman müəssisələrinin idarə olunması və saxlanması;
6. Təlim məşq toplanışları;
7. Hər iki ölkədə gənclər məsələləri, tədqiqatlar və gənclər mərkəzlərinin nizamlanması ilə bağlı məlumat və fikir mübadiləsi;
8. Hər iki ölkədə keçirilən beynəlxalq gənclər və idman tədbirlərində iştirak üçün davətlərin mübadiləsi;
9. Hər iki ölkə arasında gənclər və idman nümayəndə heyətlərinin qarşılıqlı səfərlərinin mübadiləsi.
10. İki ölkə arasında gənclər və idman sahələrində rəsmilərin və ekspertlərin səfərlərinin mübadiləsi.
11. Gənclər hərəkatı və onun inkişafı ilə bağlı bütün sahələrdə əməkdaşlıq edilməsi.
12. Tərəflər arasında razılaşdırılmış gənclər və idmanla bağlı hər hansı digər əməkdaşlıq sahələri.

Maddə 3

Səfərlər

İki ölkə arasında gənclər və idman sahələrində əməkdaşlığın inkişaf etdirilməsi üçün rəsmi nümayəndə heyətlərinin səfərləri iki ölkənin milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq rəsmi davətlər əsasında təşkil ediləcəkdir.

Maddə 4

Maliyyə xərcləri

Tərəflər müstəqil olaraq öz nümayəndə heyətlərinin səyahət xərclərini, əlçə də qida və yaşama xərclərini ödəyir. Zərurət yarandığı halda tərəflər başqa cür razılaşdırmadıqları təqdirdə, ev sahibliyi edən tərəf, ölkə ərazisində yerli nəqliyyat, həmçinin fəvqəladə hallarda tibbi yardımın təminində köməklik edir.

Maddə 5

Mübahisələrin həlli

Tərəflər arasında bu Anlaşma Memorandumunun tətbiqi və ya təfsiri ilə bağlı hər hansı bir anlaşmazlıq ortaya çıxarsa, bu mübahisə diplomatik kanallar vasitəsilə məsləhətləşmələr və danışıqlar yolu ilə dostcasına həll olunur.

Maddə 6

Dəyişikliklər

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Anlaşma Memorandumuna hər hansı əlavə və dəyişikliklər edilə bilər. Belə əlavə və dəyişikliklər bu Anlaşma Memorandumun ayrılmaz tərkib hissəsi olan ayrıca protokollar formasında rəsmiləşdiriləcək və bu Anlaşma Memorandumunun 7-ci maddəsinin müddəalarına uyğun olaraq qüvvəyə minəcəkdir.

Maddə 7

Qüvvəyə minmə və qüvvədə qalma müddəti

Bu Anlaşma Memorandumu onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili hüquqi prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin diplomatik kanallar vasitəsi ilə sonuncu yazılı bildirişinin alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

Bu Anlaşma Memorandumu dörd (4) il müddətinə bağlanılır və Tərəflərdən biri bu Anlaşma Memorandumunun müddətinin bitməsinə ən azı altı (6) ay qalmış onu ləğv etmək niyyəti barədə yazılı şəkildə diplomatik kanallar vasitəsi ilə digər Tərəfə bildiriş vermədiyi təqdirdə onun qüvvəsi avtomatik olaraq növbəti eyni müddətlərə uzadılacaqdır.

Tərəflər başqa cür razılaşdımadığı təqdirdə, bu Anlaşma Memorandumunun bu cür ləğv edilməsi və etibarlılıq müddətinin başa çatması həmin vaxt keçirilməkdə olan tədbirlərin, proqramların və fəaliyyətlərin tamamlanmasına təsir etmir.

Bu Anlaşma Memorandumu Doha şəhərində 27 fevral 2017-ci il tarixdə hər biri ərəb, Azərbaycan və İngilis dillərində olan iki (2) əsl nüsxədə imzalanmışdır və bütün mətnlər bərabər autentikdir. Təfsirlə bağlı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə ingilis dilindəki mətnə üstünlük verilir.

**Qətər Dövləti Hökuməti
adından**

**Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF YOUTH AND SPORTS
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN**

The Government of the State of Qatar, represented by The Ministry of Culture and Sports,

And the Government of the Republic of Azerbaijan, represented by the Ministry of Youth and Sports,

Hereinafter referred to as "the Parties"

Desiring to promote the bilateral relations between the two countries,

Pursuing their interest to strengthen their cooperation in the fields of youth and sports,

Have agreed as follows:

ARTICLE (1)

Objectives

The Parties in accordance with the national legislation of their states shall strengthen the cooperation by:

1. Promoting the exchange of visits of Youth and Sports delegations, coaches, experts and specialists in fields of Youth, Sports and physical educations and its applied science through the direct contact with the concerned Youth Centers and Sports federations in both countries;
2. Encouraging the exchange of invitations of Managers and Members of the Youth Centers and athletes to participate in the competitions, festivals and international sports Championships held in both countries;
3. Exchanging information and views related to fields of Youth, sports and Physical activity and the related issues as well as other areas of mutual interest;
4. Exchanging invitations to attend meetings, conferences, lectures, seminars and academic forums on topics dealing with Youth and Sports held in both countries;

5. Exchanging proposals of staging Youth and Sports competitions based on the interests of the Youth Centers and Sports federations. Participation and financial issues in such competitions are subject to the involved concerned bodies;
6. Coordinating positions and views during world forums and international conferences related to Youth and Sports sectors;

ARTICLE (2)

Fields of cooperation

The Parties shall cooperate in the areas related to the development of youth and sports sectors, including:

1. Sports for All programs;
2. Sports for persons with special needs;
3. Sports Medicine;
4. Doping Control;
5. Management and maintenance of sports facilities;
6. Training camps;
7. Exchange of information and views related to Youth Issues, researches and regulations of Youth Centers in both countries;
8. Exchange of invitations to participate in International Youth and sports events held in both countries;
9. Exchange of Youth and sports delegations visits between both countries;
10. Exchange of visits of officials and experts in the fields of youth and sports in both countries;
11. Cooperation in all fields related to Youth movement and its development;
12. Any other Cooperative fields of sports or youth agreed on between the Parties.

ARTICLE (3)

Visits

Visits of the official delegations for the development of cooperation in the fields of youth and sports between the two countries will be organized on the basis of official invitations in accordance with the national legislation of the two countries.

ARTICLE (4)

Financial Expenses

The Parties shall cover travel expenses, as well as food and accommodation expenses of their own delegations, independently. If necessary, the host party shall assist, in providing local transportation within the host country, as well as medical assistance in emergency cases, unless the Parties agree otherwise.

ARTICLE (5)
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disagreement arising between the Parties related to the implementation or interpretation of this Memorandum of understanding shall be amicably settled by consultations and negotiations through diplomatic channels.

Article 6
Amendment

Any additions or amendments may be made to this Memorandum of understanding by mutual consent of the Parties. Such additions and amendments will be made in a form of separate protocols being an integral part of this Memorandum of Understanding, and shall enter into force in accordance with the provisions of article (7) of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE (7)
Entry into force and Duration

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of receiving by the Parties the last written notification through the diplomatic channels confirming the completion of their respective internal legal procedures required for the entry into force of this Memorandum of understanding.

This Memorandum of Understanding is concluded for a period of four (4) years and will be automatically renewed for further similar periods, unless either of the Parties notifies the other Party, in written and through diplomatic channels, of its intention to terminate it, at least (6) six months before the date of its termination or expiration of its original period.

Such termination or expiration of the validity term of this Memorandum of Understanding shall not affect the existing events, programs and activities until their completion, unless otherwise agreed by the Parties.

Signed in Doha on 27/2/2017 in two (2) original copies, each in Arabic, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of the interpretation, the English text shall prevail.

FOR
THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF QATAR

FOR
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF AZERBAIJAN